

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 24.308c-d

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 16.148-54

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Referencia laxa

### Texto de la cita:

οὕτω δὲ αὐτῶ ὁ μὲν Νέστωρ ἅπαντα καὶ λέγει καὶ πράττει τῆς εὐχῆς<sup>1</sup> ἐπαξίως· ὁ δὲ γενναῖος Ἀχιλλεύς, ὁ τὴν μελίαν ἐκείνην<sup>2</sup> πάλλων (*Il.* 16.140-3, 19.387-90) καὶ τοῖς ἀθανάτοις ἵπποις ὀχούμενος (*Il.* 16.148-54) καὶ τὰς τρεῖς καὶ εἴκοσιν ἐκπορθήσας πόλεις (*Il.* 9.328-9), ὅμως, ἐπειδὴ<sup>3</sup> παιδείας ἐνδεῶς εἶχεν ἔτι<sup>4</sup>, οὐδὲν<sup>5</sup> πᾶν προσεῖχε<sup>6</sup> τῶ Φοίνικι (*Il.* 9.434-619), ἀλλὰ κλάει μὲν δι' αἰχμάλωτον κόρην<sup>7</sup> (*Il.* 1.345-9), κυλινδεῖται<sup>8</sup> δὲ χαμαὶ δι' ἐταίρου θάνατον ἀναγκαῖον, καὶ αὐτοῦ κατέχουσιν ἕτεροι πρὸς βίαν<sup>9</sup> τὰς χεῖρας ὥσπερ μεμνητός (*Il.* 18.22-34)· νεκρὸν δὲ ἀπολύει χρυσίου<sup>10</sup> καὶ μισθοῦ διαλλάττεται (*Il.* 24.552-79) καὶ ἄλλα πλείω<sup>11</sup> πεποιήται πλημμελῶν, ἐνδεικνυμένου τοῦ ποιητοῦ ὡς οὔτε γονέων ἐπιφάνεια οὔτε σώματος ῥώμη οὔτε ποδῶν ὠκύτης οὔτε κάλλους ὑπερβολῆ<sup>12</sup> ὄφελος μέγα<sup>13</sup> τῶ κεκτημένῳ δίχα φρονήσεως, ἀλλὰ τὰ λαμπρὰ<sup>14</sup> ταῦτα καὶ σεμνὰ παιδείας μὲν κατακοσμοῦσης οὐ πάντη ἄν<sup>15</sup> ἄτιμα<sup>16</sup> δόξειεν, ἄνευ δὲ ταύτης ἐπιφανεστέρων ποιῆ τὴν μοχθηρίαν.

1 εὐχῆς : ἡδονῆς A Σ Z // 2 ἐκείνην : ἐκείνου Δ vulg. // 3 ἐπειδὴ : ἐπεὶ A // 4 ἔτι om. Σ Z // 5 οὐδὲν : οὐδὲ A // 6 προσεῖχε : προσεῖχε Σ (ε<sup>2</sup> corr.) -εν Z προσῆκε Δ vulg. // 7 κόρην : κούρη A // 8 κυλινδεῖται : καλινδ- Σ Z // 9 βίαν : βιαίαν Δ Ald. // 10 χρυσίου : χρυσοῦ A // 11 πλείω : πολλὰ Σ Z // 12 ἐπιφάνεια... ῥώμη... ὠκύτης... ὑπερβολῆ : ἐπιφανείας... ῥώμης... ὠκύτητος... ὑπερβολῆς Σ Z Δ vulg. // 13 μέγα : τι Σ Z // 14 καὶ τὰ λαμπρὰ Z // 15 ἄν om. Σ Z // 16 ἄτιμα : ἄκοσμα Z

### Traducción de la cita:

Así, para él, Néstor lo dice y lo realiza todo de una forma digna de súplica. En cambio el noble Aquiles, a pesar de blandir aquella lanza de fresno (*Il.* 16.140-3, 19.387-90), ser llevado por caballos inmortales (*Il.* 16.148-54) y haber saqueado veintitrés ciudades (*Il.* 9.328-9), sin embargo, como todavía le falta educación, no presta atención en absoluto a Fénix (*Il.* 9.434-619), sino que llora por una muchacha cautiva (*Il.* 1.345-9), se tira por tierra por la penosa muerte de un amigo, y otros le retienen las manos por la fuerza, como si estuviera fuera de sí (*Il.* 18.22-34). Libera un cadáver a precio de oro y lo cambia por una recompensa (*Il.* 24.552-79), y se ha equivocado al hacer muchas otras cosas, mostrando el poeta que ni la fama de los padres ni la fuerza del cuerpo ni la rapidez de los pies ni el exceso de belleza son de gran utilidad para el que los posee sin sabiduría, sino que estas espléndidas y venerables cualidades, si las adornara la educación, no parecerían deshonrosas, mientras que sin esta se hace más visible su insuficiencia.

### **Motivo de la cita:**

El autor menciona los caballos inmortales de Aquiles como si formaran parte de sus cualidades físicas, aunque no lo son propiamente, sino que las complementan.

### **Menciones paralelas en autores anteriores:**

#### **1. Philostratus sophista (s. II/III d.C.) *Heroicus* 50**

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** En el *Heroico* un comerciante fenicio llega a un viñedo en busca de buenos presagios para la navegación. El viñador le cuenta que el héroe troyano Protesilao, que ha vuelto a la vida, lo ayuda a cultivar la tierra. También le narra una serie de historias sobre la guerra y los hombres que lucharon en Troya que le ha escuchado a Protesilao. Entre las anécdotas que aparecen en la obra, encontramos la siguiente sobre los caballos de Aquiles:

Φ. Ἐς καλόν με τῶν τοῦ Ἀχιλλέως ἵππων ἀνέμνησας, ὧ ἀμπελουργέ, σφόδρα γὰρ δέομαι μαθεῖν, τί βελτίους ὄντες ἑτέρων ἵππων θεῖοι ἐνομίσθησαν.

Ἄ. Ἡρόμην κἀγώ, ξένε, τὸν ἦρω αὐτὸ τοῦτο καί φησι τὴν μὲν λεγομένην ἀθανασίαν (Il. 16.148-54) περὶ αὐτοὺς εἶναι μεμυθολογήσθαι τῷ Ὀμήρῳ, τὴν Θεσσαλίαν δὲ εὐἵππὸν τε οὖσαν καὶ ἀγαθὴν δύο ἵππους λευκὸν τε καὶ ξανθὸν δαιμονίους τὴν ταχυτῆτα καὶ τὸ ἦθος λαμπροὺς ἵπποτροφεῖσθαι κατὰ θεὸν δὴ τινα, ὅποτε ὁ Ἀχιλλεὺς ἦνθει, καὶ πάντων, ὅσα θείως ἐπὶ τῷ Ἀχιλλεῖ ἐλέγετο, πιστευομένων ἤδη ἐδόκει καὶ τὸ τῶν ἵππων θεῖόν τε εἶναι καὶ ἐπέκεινα τοῦ θνητοῦ φαίνεσθαι.

"FENICIO.- Oportunamente me has recordado los caballos de Aquiles, viñador, pues precisamente necesito saber por qué, al ser mejores que los demás caballos, eran considerados divinos.

VIÑADOR.- También yo, extranjero, le pregunté lo mismo al héroe y me dijo que la referida inmortalidad (Il. 16.148-54) acerca de ellos es posible que haya sido inventada por Homero, y que Tesalia, que es rica y buena en caballos, crió, sin duda con la ayuda de un dios, dos caballos, uno blanco y otro rojizo, extraordinarios por su rapidez y nobles en cuanto a su temperamento, cuando Aquiles estaba en la flor de la edad; y, puesto que todos creían cuanto de divino se contaba de Aquiles, se resolvió también que en los caballos había una naturaleza divina y que se mostraba más allá de lo mortal."

En este texto el autor transforma el relato de la *Iliada* sobre los caballos de Aquiles y se sirve del personaje de Protesilao, que es un héroe troyano y conoce la historia (aunque muriera al poco tiempo del desembarco, con la muerte su alma se libera del cuerpo y esto le permite contemplarlo todo), para dar credibilidad a su propia narración. La cita homérica de este fragmento podría estar cumpliendo una función erudita: el autor no solamente conoce la obra homérica, sino que además es capaz de jugar irónicamente con su contenido, transformando el relato tradicional en uno propio que incluso parece más verosímil. Por tanto, este pasaje no se asemeja al de Temistio en la función de la cita, pero sí se parecen en la forma, ya que ambos autores hace una referencia laxa al texto homérico.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

## 2. Philostratus maior sophista (s. III d.C.) *Imagines* 2.2.1

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: La obra *Imagines* está compuesta por descripciones de cuadros, entre las que se encuentra la que nos ocupa, una representación sobre la educación de Aquiles. El héroe es todavía un niño y se encuentra en casa de Quirón, quien le recompensa con manzanas y miel por sus hazañas. Tras explicar esto, el autor dice lo siguiente:

[...] καὶ ἀγαπᾶς, ὦ Ἀχιλλεῦ, μικρὰ δῶρα πόλεις ἀπαξιώσων τότε καὶ τὸ κῆδος τοῦ Ἀγαμέμνονος (Il. 9.254-401). ὁ μὲν οὖν ἐπὶ τῆς τάφρου καὶ ὁ κλίνας τοὺς Τρῶας ἐκ μόνου τοῦ βοῆσαι καὶ ὁ κτείνων ἐπιστροφάδην καὶ ἐρυθραίων τὸ τοῦ Σκαμάνδρου ὕδωρ ἵπποι τε ἀθάνατοι (Il. 16.148-54) καὶ ἔλξεις Ἐκτορος καὶ ὁ βρυχώμενος ἐπὶ τοῖς τοῦ Πατρόκλου στέρνοις Ὀμήρῳ γέγραπται, γράφει δὲ αὐτὸν καὶ ἄδοντα (Il. 9.186) καὶ εὐχόμενον καὶ ὁμωρόφιον τῷ Πριάμῳ (Il. 24.468 ss).

"[...] Y te contentabas, Aquiles, con regalos pequeños, a pesar de que luego despreciarás ciudades y el matrimonio con la hija de Agamenón (Il. 9.254-401). En efecto, aquel es el que ha sido representado por Homero en la trinchera, haciendo retroceder a los troyanos solo con gritar, matando con vehemencia, tiñendo de rojo las aguas del Escamandro, y también sus caballos inmortales (Il. 16.148-54), los arrastres de Héctor, a él gritando de dolor sobre el pecho de Patroclo; y lo ha representado también cantando (Il. 9.186), suplicando y bajo el mismo techo que Príamo (Il. 24.468 ss.)."

Con las referencias empleadas, el autor trata de provocar contraste entre el Aquiles niño representado en la pintura y el extraordinario guerrero que irá posteriormente a la Guerra de Troya. La referencia laxa a los caballos inmortales cumple así una función estilística.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

## Menciones paralelas en autores contemporáneos:

### 1. Himerius sophista (s. IV d.C.) *Declamationes et orationes* 47.10

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El pasaje pertenece a un discurso que Himerio dirige a un tal Basilio. En él parece elogiarlo por su habilidad como jinete. Dice lo siguiente:

ἵππειον Ποσειδῶνα τιμῶσιν Ἕλληνες καὶ θύουσιν ἐπὶ Ἴσθμῳ τῷ θεῷ, δεικνύοντες αὐτὸν ἠνίοχον καὶ ἐν αὐτοῖς τοῖς ἀγάλμασιν. ἄρ' οὖν ἂν τις πρὸ σοῦ καὶ τῷδε δικαίως ἂν τῷ θεῷ παραβάλλοιτο, ἢ μαθητὴν προσαγορεύων τῆς τέχνης, διαμάρτοι τῆς κλήσεως; πῶς γὰρ οὐ σοὶ μᾶλλον προσήκει Ποσειδῶν ἵππικῆς διδάσκαλος, ἢ τῷ Πυλίῳ νεανίσκῳ; ὁ μὲν γὰρ βραδὺς τοῖς ἵπποις ὀχούμενος τοῦ θεοῦ τὴν τέχνην ἤλεγχε· σὺ δέ μοι δοκεῖς κἂν αὐτὸν Βουκεφάλαν καὶ Πήγασον καὶ τὴν ἀθάνατον Ξυνωρίδα τὴν Ἀχιλλέως (Il. 16.148-54) ὑποθεῖναι ψαλίῳ καὶ μάστιγι.

Los griegos veneran a Poseidón ecuestre y sacrifican en el Istmo al dios, mostrándolo como auriga también en las estatuas. ¿Acaso, en verdad, alguien más que tú podría con justicia compararse con este dios o, al llamarte discípulo de su arte, se equivocaría de denominación? En efecto, ¿cómo no se va a estar Poseidón más relacionado contigo como maestro de equitación que con el joven de Pilos? Pues este, al ser conducido por sus caballos lentamente, despreció el arte del dios. En cambio, tú me parece que a Bucéfalo, a Pegaso y a la pareja inmortal de Aquiles (*Il.* 16.148-54) los pondrías bajo el freno y el látigo."

Al utilizar la cita el autor busca resaltar la habilidad como jinete de la persona a la que va dirigida la obra. Una vez más se trata de una referencia laxa con función estilística.  
**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

### **Comentario:**

Temistio, con su *Oratio* XXIV, trata de exhortar al estudio a los habitantes de Nicomedia, donde va a comenzar a impartir sus clases. Explica que durante sus lecciones busca agradar y, al mismo tiempo, ser de utilidad. En su programa de estudios se produce la unión entre filosofía y retórica, porque juntas forman "el coro más bello". Así mismo, expone el motivo por el que ha escogido la ciudad: por su excelencia y su interés por la cultura. En el pasaje que nos ocupa, Temistio compara a Aquiles con Néstor. A pesar de que este ha visto mermadas sus fuerzas por culpa de la vejez, su sabiduría siempre lo hace actuar de una forma digna de elogio (véanse las fichas *Or.* 20.308b-c y *Or.* 20.308c I para más información). En cambio, Aquiles, cuyas aptitudes físicas son extraordinarias y que además era llevado por caballos inmortales, se comporta en muchas ocasiones de manera incorrecta. A pesar de que todas las citas de párrafo son argumentativas, las tres primeras prueban las capacidades físicas de Aquiles y las demás ponen de manifiesto su falta de madurez. Ambas premisas sustentan la tesis de Temistio, de que sin educación las aptitudes físicas son insuficientes, siendo Aquiles un claro ejemplo de ello. En este caso los caballos inmortales contribuyen mejorar sus aptitudes físicas, aunque propiamente no lo sean. Consideramos que Temistio hace la referencia a los versos *Il.* 16.148-54 porque, a pesar de que en 19.392 ss. se habla de los caballos, en ningún momento el poema se refiere a ellos como "inmortales". Respecto a su forma, la consideramos una referencia laxa porque simplemente menciona a los "caballos inmortales", sin explicar nada más sobre ellos. Cabe decir, por otra parte, que la cita es explícita, pues, aunque no aparezca el nombre de Homero en el fragmento recogido, lo hace unas líneas antes y se sobreentiende que sigue refiriendo pasajes de los poemas sin necesidad de repetir el nombre del poeta.

En la búsqueda de paralelos hemos tenido en cuenta aquellos que hacen referencia a dichos caballos, bien sea con las mismas palabras que Temistio, como es el caso de Filóstrato en *Descripciones de cuadros*, o con giros diferentes, como en los otros dos

pasajes estudiados. Por otro lado, existen pasajes que aluden a los versos que está citando Temistio, pero que se han dejado a un lado por tratarse de comentarios de los poemas y obras poéticas que no aportan datos de interés respecto al fenómeno de la citación (Q.S. *Posthomeric* 9.215; Eust. *ad Il.* 3.860, 3.1051, 3.1090, *ad Od.* 2.1717; Sch. Hom. (b[BCE<sup>3</sup>E<sup>1</sup>] T) Π 152a-b pp. 198-9 Erbse; Sch. Hom. (T) Π 467-8 p. 263 Erbse; Sch. Hom. (T) P 464a<sup>1</sup> p. 401 Erbse; Sch. Hom. (H) μ 117 p. 541 Dindorf).

**Conclusiones:**

La cita no presenta información relevante para el establecimiento del texto de los poemas, pero sí respecto a su empleo como argumento.

**Firma:**

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),  
27 de junio del 2017